



UNIWERSYTET
WARSZAWSKI

Wydział Neofilologii



Lenguaje de las constituciones de los países centroamericanos de habla hispana desde la perspectiva traductológica

Dra. Katarzyna Popek-Bernat y Dra. Agnieszka Wiltos

Departamento de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos

Universidad de Varsovia

k.popek-bernata@uw.edu.pl

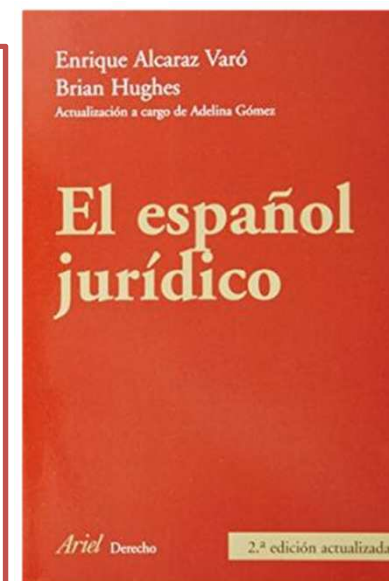
a.wiltos@uw.edu.pl



MODALIDAD DEÓNTICA DEL ESPAÑOL JURÍDICO

La modalidad del español jurídico es deóntica en un alto grado para lo que recurre, en gran medida, al futuro de obligación y a las expresiones de obligación («deber», «tener que», «haber de», «obligar», «compeler», «necesario», «imprescindible», etc.)

(Alcaraz Varó y Hughes 2009: 110-111)



¿Cómo traducirlo?

El notificado **se personará** en la sede de ...

- Wezwany stawi się w siedzibie
- Wezwany ma obowiązek stawiennictwa/stawić się/stawienia się w...
- Wezwany (po)winien zgłosić się do....

WEZWANIE

Wzywa się Pana do osobistego stawiennictwa w dniu 10 października 2013 r. o godz. 10.00 w Wydziale V do Spraw Przestępczości Zorganizowanej i Korupcji Prokuratury Apelacyjnej w Warszawie przy ul. Ostroroga 24 E, pok. 201 jako **świadka** w sprawie o sygnaturze akt Ap. V Ds. 49/09 dot. podejrzenia popełnienia przestępstwa polegającego na niedopełnieniu obowiązków lub przekroczenia uprawnień przez członków Komisji Weryfikacyjnej w toku prac nad Raportem z Likwidacji WSI tj. o czyn z art. 231 § 1 k.k. i inne.

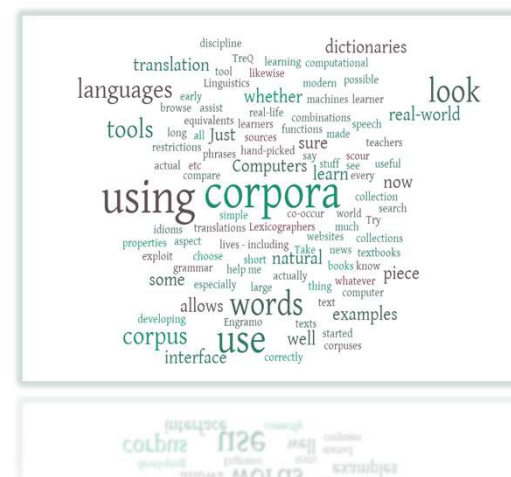
Wezwany **powinien posiadać** przy sobie dowód osobisty lub inny ważny dokument stwierdzający jego tożsamość.

CÉDULA DE CITACIÓN AL DENUNCIANTE

1 de resolución dictada en esta misma fecha por el Juez de ón número 1 de Villajoyosa (Alicante), en Juicio de Faltas nº 2006, que se sigue en ese juzgado, a instancias de Manuel Garcia contra Fco. Javier Emprendedor, se ha acordado citar al Ministerio Fiscal y a usted en calidad de DENUNCIANTE a fin de que comparezca en la Sala de Audiencia de este juzgado el próximo día TREINTA DE MAYO A LAS 11,40 HORAS, con el objeto de acudir a la celebración del oportuno juicio verbal de faltas sobre injuria. Igualmente se le hace saber que **deberá acudir** con los testigos y demás medios de prueba de que intente valerse, pudiendo comparecer asistido por Letrado de su elección.

Análisis de las constituciones centromericanas

- Análisis cuantitativo
(apoyado en las herramientas de la lingüística de corpus que ofrece el programa Sketch Engine)



- Procesamiento manual de los datos lingüísticos recopilados en el corpus (lectura detallada) y su interpretación cualitativa

MODALIDAD DEÓNTICA EN LOS TEXTOS JURÍDICOS

MODALIDAD DEÓNTICA LYONS	CONSTRUCCIÓN DE LA NORMA JURIDICA
emisor (el origen o la causa deónticos)	legislador / creador de normas jurídicas
destinatario - el agente, cuya obediencia o desobediencia depende de su voluntad (ser humano)	persona física o jurídica indicada en la hipótesis de una norma jurídica
contenido de la conducta debida	orden, prohibición o permiso de realizar una acción específica (situación jurídica determinada por la norma jurídica)
sancción	sancción indicada en la disposición de la norma jurídica

MODALIDAD DEÓNTICA EN LOS TEXTOS JURÍDICOS

DISTRIBUCIÓN DE LOS ELEMENTOS DE LA NORMA JURIDICA EN LA DISPOSICIÓN JURIDICA

DESTINATARIO	CIRCUNSTANCIAS	OBLIGACIÓN/ PROHIBICIÓN/ PERMISO	CONDUCTA
	CIRCUNSTANCIAS	OBLIGACIÓN/ PROHIBICIÓN/ PERMISO	CONDUCTA
DESTINATARIO		OBLIGACIÓN/ PROHIBICIÓN/ PERMISO	CONDUCTA
		OBLIGACIÓN/ PROHIBICIÓN/ PERMISO	CONDUCTA

MODALIDAD DEÓNTICA EN LOS TEXTOS JURÍDICOS

CUATRO GRUPOS MODALES – LYONS:

1. **OBLIGACIÓN:** X tiene que hacer Y
2. **PROHIBICIÓN:** X no debe hacer Y
3. **PERMISO:** X puede hacer Y
4. **FALTA DE OBLIGACIÓN:** X no tiene que hacer Y

MODALIDAD DEÓNTICA EN LOS TEXTOS JURÍDICOS

MODUS	DICTUM
Se obliga	(que) Juan abra la puerta.

	MODUS DENTRO DEL DICTUM
-----	Juan está obligado a abrir la puerta.

MODUS FUERA DE LA SUPERFICIE DEL ENUNCIADO	DICTUM
	Juan abre la puerta.

OPERADORES MODALES	
LEXICALIZACIÓN	GRAMATICALIZACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> verbos modales verbos deónticos en sentido amplio formas perifrásticas con sustantivos y adjetivos predicativos 	<ul style="list-style-type: none"> el modo el tiempo verbal

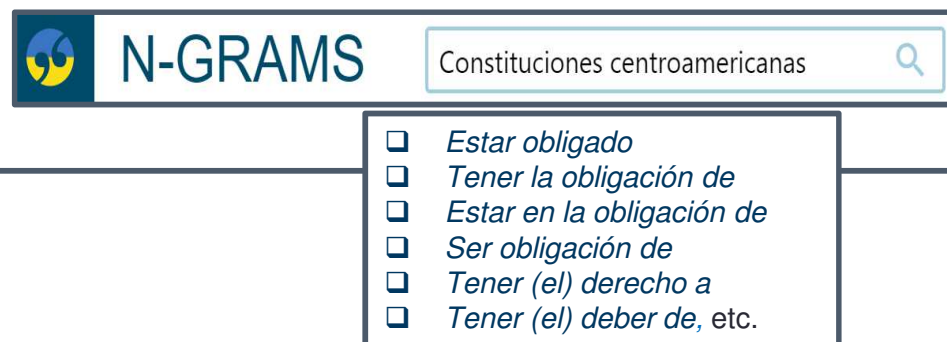
Resultados del análisis cuantitativo

Entre los indicadores lingüísticos de la modalidad deóntica en las constituciones centroamericanas se encuentran:

- 1.) **los verbos modales**, tales como «poder» y «deber»,
- 2.) **los verbos no modales con valor deóntico**, tales como «obligar» o «prohibir».
- 3.) Además, se han detectado usos de **una serie de expresiones de obligación de carácter compuesto**, parte de las cuales la constituyen perífrasis verbales



WORDLIST			
Constituciones centroamericanas			
verb (823 items 13,611 total frequency)			
	Verb	Frequency ? ↓	
1	ser	1,419 ...	18
2	poder	638 ...	19
3	tener	382 ...	20
4	deber	341 ...	21



N-GRAMS

Constituciones centroamericanas

- ☐ *Estar obligado*
- ☐ *Tener la obligación de*
- ☐ *Estar en la obligación de*
- ☐ *Ser obligación de*
- ☐ *Tener (el) derecho a*
- ☐ *Tener (el) deber de, etc.*

Patrones de uso comunes para el lenguaje legislativo centroamericano

(1) el empleo mayoritario del futuro de obligación con el verbo modal «poder»,

1. **CR:** ARTÍCULO 107.- Los diputados durarán en sus cargos cuatro años y no podrán ser reelectos en forma sucesiva.
2. **ES:** ART. 214. Los militares no podrán ser privados de sus grados, honores y prestaciones, salvo en los casos determinados por la ley.
3. **H:** ART. 71. Ninguna persona puede ser detenida ni incomunicada por más de veinticuatro (24) horas sin ser puesta a la orden de la autoridad competente para su juzgamiento.
4. **N** Los menores transgresores no pueden ser conducidos a los centros de readaptación penal y serán atendidos en centros bajo la responsabilidad del organismo especializado.
5. **ES:** Art. 128.- Los Diputados no podrán ser contratistas ni caucioneros de obras o empresas públicas que se costeen con fondos del Estado o del Municipio.
6. **N:** Art. 43 Los nicaragüenses no podrán ser objeto de extradición del territorio nacional.

Tabla 6. Ejemplos de usos de la estructura «PODER + SER» con valor deóntico en el corpus del trabajo.

Patrones de uso comunes para el lenguaje legislativo centroamericano

2. el empleo mayoritario del presente de indicativo con las expresiones de obligación con el verbo «obligar»

	N.º Ocurrencias / Frecuencia normalizada	Patrones de uso detectados de uso detectados
CR	4 F: 207	Estar obligado (3) – pres. de indicativo Nadie podrá ser obligado (1)
ES	21 F: 816	Estar obligado (6) – futuro simple Estar obligado (7) – pres. de indicativo Quedar obligado (1) Nadie puede ser obligado (1) Nadie podrá ser obligado (1) algo OBLIGA a algo (2)
GCA	16 F: 655	(no) estar obligado (12) – pres. de indicativo algo no OBLIGARÁ a algo (1) No podrá ser obligado (1) Ninguna persona puede ser obligada (1) Quedar obligado (1)
HN	18 F: 517	Estar obligado (3) – futuro simple Estar obligado (13) – pres. de indicativo Nadie puede ser obligado (2)
NIC	0 F: 0	-
PA	0 F: 0	-

Tabla 10. Usos del verbo «obligar» con valor deóntico en el corpus del trabajo.

Patrones de uso comunes para el lenguaje legislativo centroamericano

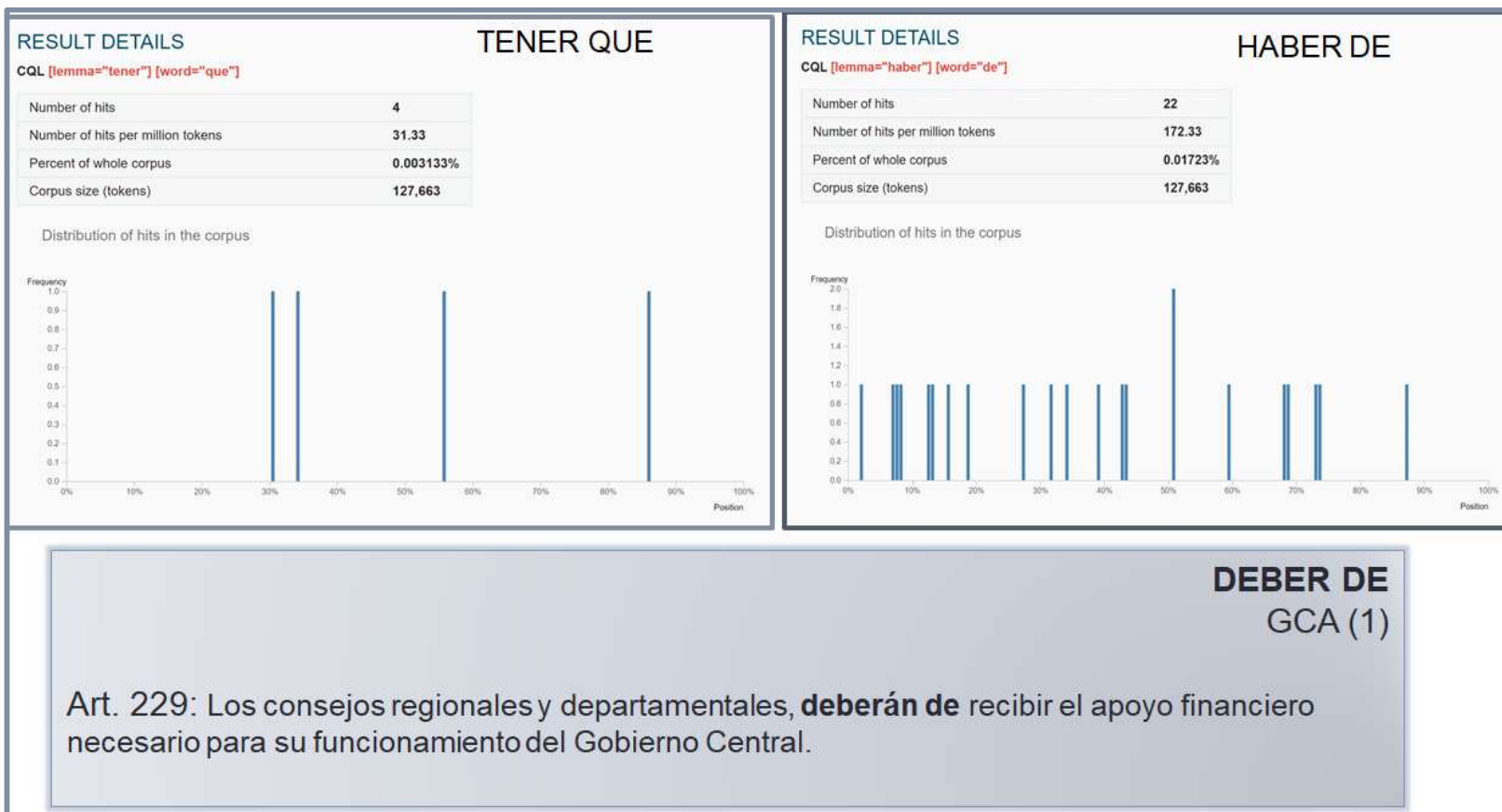
(3) la expresión de prohibición mediante estructuras impersonales o voz pasiva

	N.º Ocurrencias / Frecuencia normalizada	Patrones de uso detectados de uso detectados
CR	5 F: 259	Se prohíbe (2) Es prohibido (2) Queda prohibido (1)
ES	13 F: 505	Se prohíbe (13)
GCA	5 F: 205	Queda prohibido (3) Es prohibido (2)
HN	9 F: 776	Se prohíbe (9)*
NIC	2 F: 961	Está prohibido (1) Se prohíbe (1)
PA	0 F: 0	-----

Tabla 12. Usos del verbo «prohibir» con valor deóntico en el corpus del trabajo.

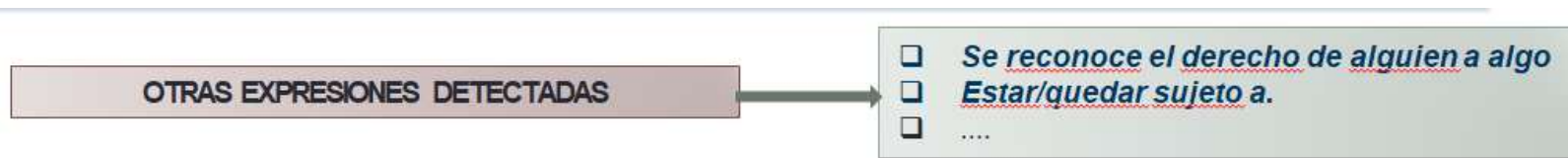
Patrones de uso comunes para el lenguaje legislativo centroamericano

(4) los usos marginales de las perífrasis verbales con valor deóntico



Otros resultados del análisis cuantitativo

(1) Identificación de una serie de recursos léxico-gramaticales mediante las cuales se expresa lo deóntico en las constituciones centroamericanas cuyas frecuencias de uso son bajas y que, por tanto, requieren otro tipo de análisis.



(2) Identificación de una serie de diferencias significativas entre los medios de expresión de la modalidad deóntica y tendencias peculiares del lenguaje constitucional de cada uno de los 6 países de nuestro interés.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS CUALITATIVO

(metodología: lectura detallada)

- El objeto de nuestro estudio son enunciados que establecen derechos y obligaciones de sus destinatarios en la realidad extratextual.
- Se excluyen del análisis elementos como:
 - ✓ el preámbulo,
 - ✓ definiciones legales,
 - ✓ disposiciones introductorias,
 - ✓ disposiciones intertemporales,
 - ✓ disposiciones referenciales.

- Las formas de expresar la modalidad deóntica se distinguen teniendo en cuenta los parámetros correspondientes a los elementos básicos que constituyen la norma jurídica:
 1. el destinatario expresado de modo directo,
 2. el operador deóntico,
 3. la conducta entendida como una acción o una omisión de un agente pensante.

El destinatario → se expresa directamente cuando el sintagma analizado permite distinguir un elemento con la función semántica del agente.

El agente → "un autor, ejecutor de una acción o un ser actuante" (Polański 1999: 20).

El operador deóntico → es uno de los medios léxicos que expresan la modalidad deóntica.

1. Verbos deónticos en sentido estricto → las perífrasis verbales modales: *poder + infinitivo*, *deber + inf.*, *tener que + inf.*, *haber que + inf*, *haber de + inf.*, *deber de + inf.*, *conseguir + inf.* y *lograr + inf.*

(García Fernández 2006: 296; Polo 2013: 109)

2. Verbos deónticos en sentido amplio → realizaciones verbales de predicados que indican mandato, prohibición, permiso: *ordenar*, *mandar*, *instruir*, *encomendar*, *requerir*, *exigir*, *imponer*, *solicitar*, *demandar*, *forzar*, *prohibir*, *vedar*, *permitir*, *autorizar*, *consentir*.

El operador deóntico → es uno de los medios léxicos que expresan la modalidad deóntica.

3. Formas perifrásticas deónticas con sustantivos y adjetivos predicativos: *tener derecho, disfrutar del derecho, ser inviolable*.

La conducta entendida como una acción o una omisión de un agente pensante → se expresa mediante un verbo perteneciente al grupo de los verbos que denotan **actividades, acciones y actos**.

(Laskowski 1998: 152-157)

Los grupos de verbos mencionados describen las llamadas acciones (en sentido amplio) → situaciones dinámicas que abarcan la implicación de la voluntad del sujeto.

El esquema de construcción del enunciado modalizado deónticamente: subgrupos

Enunciado que expresa la modalidad deóntica directamente

JUAN PUEDE ESTUDIAR

El destinatario expresado de modo directo	sí
El operador deóntico	sí
La conducta entendida como una acción o una omisión de un agente pensante	sí

Enunciado que expresa la modalidad deóntica parcialmente indirectamente

SE PUEDE ESTUDIAR

El destinatario expresado de modo directo	NO
El operador deóntico	sí
La conducta entendida como una acción o una omisión de un agente pensante	sí

El esquema de construcción del enunciado modalizado deónticamente: subgrupos

Enunciado aparentemente descriptivo I	
<i>JUAN ESTUDIA</i>	
El destinatario expresado de modo directo	SÍ
El operador deóntico	NO
La conducta entendida como una acción o una omisión de un agente pensante	SÍ

Enunciado aparentemente descriptivo II	
<i>SE ESTUDIA</i>	
El destinatario expresado de modo directo	NO
El operador deóntico	NO
La conducta entendida como una acción o una omisión de un agente pensante	SÍ

El esquema de construcción del enunciado modalizado deónticamente: ejemplos

Enunciados que expresan la modalidad deóntica directamente

El destinatario el operador la conducta

COSTA RICA	Art. 22 Todo costarricense puede trasladarse y permanecer en cualquier punto de la República o fuera de ella [...]
GUATELAMA	Art. 5 Toda persona tiene derecho a hacer lo que la ley no prohíbe [...]
HONDURAS	Art. 38 Todo hondureño está obligado a defender la Patria, respetar las autoridades y contribuir al sostenimiento moral y material de la nación.
NICARAGUA	Art. 34 El procesado tiene derecho a comunicarse libre y privadamente con su defensor.
PANAMÁ	Art. 37 Toda persona puede emitir libremente su pensamiento de palabra, por escrito o por cualquier otro medio, sin sujeción a censura previa [...]
EL SALVADOR	Art. 6 Toda persona puede expresar y difundir libremente sus pensamientos siempre que no subvierta el orden público, ni lesione la moral, el honor, ni la vida privada de los demás.

El esquema de construcción del enunciado modalizado deónticamente: ejemplos

Enunciados que expresan la modalidad deóntica parcialmente indirectamente

El destinatario el operador la conducta

COSTA RICA	Art. 22 No se podrá exigir a las costarricenses requisitos que impidan su ingreso al país.
GUATELAMA	art. 13 No podrá dictarse auto de prisión, sin que preceda información de haberse cometido un delito [...]
HONDURAS	Art. 66 Se prohíbe la pena de muerte.
NICARAGUA	Art. 112 No se puede crear ningún gasto extraordinario sino por ley y mediante creación y fijación al mismo tiempo de los recursos para financiarlos.
PANAMÁ	Art. 192 No podrán ser nombrados Ministros de Estado los parientes del Presidente de la República dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad [...]
EL SALVADOR	Art. 5 No se podrá expatriar a ningún salvadoreño, ni prohibírsele la entrada en el territorio de la República, ni negársele pasaporte para su regreso u otros documentos de identificación.

El esquema de construcción del enunciado modalizado deónticamente: ejemplos

Enunciados aparentemente descriptivo I

El destinatario el operador la conducta

COSTA RICA	Art. 50 El estado garantizará , defenderá y preservará ese derecho. La ley determinará las responsabilidades y las sanciones correspondientes.
GUATELAMA	Art. 47 El estado garantiza la protección social, económica y jurídica de la familia [...]
HONDURAS	Art. 101 El Estado no autorizará la extradición de reos por delitos políticos y comunes conexos.
NICARAGUA	Art. 27 El Estado respeta y garantiza los derechos reconocidos en la presente Constitución a todas las personas que se encuentren en su territorio y estén sujetas a su jurisdicción.
PANAMÁ	Art. 299 El Notario realizará esta diligencia sin costo alguno [...]
EL SALVADOR	Art. 27 El Estado organizará los centros penitenciarios con objeto de corregir a los delincuentes, educarlos y formarles hábitos de trabajo, procurando su readaptación y la prevención de los delitos.

El esquema de construcción del enunciado modalizado deónticamente: ejemplos

Enunciados aparentemente descriptivo II

El destinatario el operador la conducta

COSTA RICA	Art. 30 Se garantiza el libre acceso a los departamentos administrativos con propósito de información sobre asuntos de interés público
GUATELAMA	Art. 24 Se garantiza el secreto de la correspondencia y de las comunicaciones telefónicas, radiofónicas, cablegráficas y otros productos de la tecnología moderna.
HONDURAS	Art. 76 Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal, familiar y a la propia imagen.
NICARAGUA	Art. 40 Nadie será sometido a servidumbre. La esclavitud y la trata de cualquier naturaleza, están prohibidas en todas sus formas.
PANAMÁ	Art. 198 La gestión y actuación de todo proceso se surtirá en papel simple y no estarán sujetas a impuesto alguno [...]
EL SALVADOR	Art. 3 No se reconocen empleos ni privilegios hereditarios.

Artículo 3 DUDH:

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona. [permiso – derecho]

1. El Salvador, art. 2:

Toda persona tiene derecho a la vida, a la seguridad física i moral (...).
[permiso – derecho]

2. Guatemala, art. 30:

El estado garantiza y protege la vida humana desde su concepción (...).
[obligación]

3. Panamá, art. 17:

Las autoridades de la República están instituidas para proteger en su vida, honra y bienes a los nacionales donde quiera se encuentren y a los extranjeros
[obligación]

Artículo 3 DUDH:

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona. [permiso – derecho]

4. Costa Rica, art. 21:

La vida humana es inviolable.

[prohibición]

5. Nicaragua, art. 23:

El derecho a la vida es inviolable e inherente a la persona humana.

[prohibición]

6. Honduras, art. 61:

La Constitución garantiza a los hondureños y extranjeros residentes en el país, el derecho a la inviolabilidad de la vida (...).

[obligación]

Artículo 18 DUDH:

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...) [permiso – derecho]

1. El Salvador, art. 2:

Toda persona puede expresar y difundir libremente sus pensamientos siempre que no subvierta el orden público, ni lesione la moral, el honor, ni la vida privada de los demás (...) [permiso]

2. Guatemala, art. 30:

Es libre la emisión del pensamiento por cualesquiera medios de difusión, sin censura ni licencia previa. [permiso]

3. Panamá, art. 37:

Toda persona puede emitir libremente su pensamiento de palabra, por escrito o por cualquier otro medio, sin sujeción de censura previa (...) [permiso]

Artículo 18 DUDH:

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...) [permiso – derecho]

4. Costa Rica, art. 29:

Todos pueden comunicar sus pensamientos de palabra o por escrito, y publicarlos sin previa censura (...) [permiso]

5. Nicaragua, art. 30:

Los nicaragüenses tienen derecho a expresar libremente su pensamiento en público o en privado, individual o colectivamente, en forma oral, escrita o por cualquier otro medio. [permiso – derecho]

6. Honduras, art. 72:

Es libre la emisión del pensamiento por cualquier medio de difusión, sin previa censura (...) [permiso]

Conclusiones



Convenciones de la modalidad deóntica en las constituciones centroamericanas

País	Construcciones típicas	Ejemplos (según constituciones)	Valor deóntico predominante
El Salvador	Verbo modal <i>poder</i> + infinitivo	«Toda persona puede expresar y difundir libremente sus pensamientos...»	Permiso condicionado
Guatemala	Verbos no modales con valor deóntico (<i>garantizar, proteger</i>)	«El Estado garantiza y protege la vida humana desde su concepción...»	Obligación estatal
Panamá	Verbos con obligación explícita (<i>proteger</i>)	«Las autoridades están instituidas para proteger... »	Obligación
Costa Rica	Estructuras adjetivales / impersonales	«La vida humana es inviolable. »	Prohibición categórica
Nicaragua	Declaración de derechos + fórmula de inviolabilidad	«El derecho a la vida es inviolable e inherente... »	Prohibición / derecho
Honduras	Verbo <i>garantizar</i> + complementos	«La Constitución garantiza a los hondureños...»	Obligación estatal

Matriz comparativa: estrategias de traducción de la modalidad deóntica (PL ↔ ES-CA)

Forma polaca típica	Valor modal	Equivalente frecuente en constituciones centroamericanas	Nota para el traductor
„ ma prawo do ” (tener derecho a)	Declaración de derecho / permiso jurídico	<i>tener derecho a / puede + infinitivo</i>	En español centroamericano se alterna entre la fórmula declarativa (<i>tener derecho a</i>) y la permisiva (<i>puede</i>). No siempre es intercambiable.
„ zapewnia się ” (forma impersonal: se asegura)	Garantía estatal (obligación implícita)	<i>El Estado garantiza... / La Constitución asegura...</i>	Conviene explicitar el sujeto (Estado/Constitución), ya que el uso impersonal no es común en español centroamericano.
„ Rzeczpospolita Polska zapewnia... ”	Obligación estatal (sujeto explícito)	<i>El Estado garantiza... / La Constitución protege...</i>	Traducir literalmente como <i>La República de Polonia asegura...</i> puede sonar extraño. Mejor usar <i>El Estado garantiza</i> .
„ jest nienaruszalne ” (es inviolable)	Prohibición categórica	<i>es inviolable</i> (idéntico en español)	Aquí la traducción literal funciona bien, ya que ambas lenguas aceptan esta fórmula absoluta.
„ nie wolno ” (no está permitido)	Prohibición	<i>se prohíbe / no debe</i>	Se prefiere <i>se prohíbe</i> en textos constitucionales.
„ należy ” (se debe)	Obligación genérica	<i>debe + infinitivo / es obligación de</i>	Evitar la traducción literal demasiado mecánica. Ajustar al contexto.



Popek-Bernat K., Wiltos A. (2025)
<<VERBOS Y PERÍFRASIS VERBALES CON VALOR DEÓNTICO EN LAS
CONSTITUCIONES CENTROAMERICANAS>>.
KWARTALNIK NEOFILOLOGICZNY, LXXII, 1/2025.
DOI: 10.24425/kn.2025.ISSN 0023-5911

DOI: 10.24425/kn.2025.ISSN 0023-5911
KWARTALNIK NEOFILOLOGICZNY, LXXII, 1/2025
<<VERBOS Y PERÍFRASIS VERBALES CON VALOR DEÓNTICO EN LAS





k.popek-bernat@uw.edu.pl
a.wiltos@uw.edu.pl